

MODAIS MAY E SHOULD EM INGLÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA.

Felipe Barbosa de Aguiar (UERJ)
Anne Rafaele Braga da Silva (UERJ)
Elizabeth Sant'Anna Supeleto (UERJ)
felipeaguiar2002@yahoo.com.br

A expressão de atitude em geral e o uso de modais em particular por alunos de inglês como língua estrangeira são, via de regra, problemáticos (Aijmer, 2002). Partindo desta afirmação, a presente pesquisa, que faz parte de um projeto maior em andamento, investiga o uso de modais em textos escritos em inglês por brasileiros. Este trabalho pretende mapear os modais may e should em redações de universitários brasileiros, aprendizes de inglês e em essays de universitários e vestibulandos cuja língua materna é o inglês. Por ser uma área problemática, muitos autores já pesquisaram o uso de modais por alunos de inglês como segunda língua ou língua estrangeira (ver AIJMER e ALTENBERG, 1991; AIJMER, ALTENBERG e JOHANSEN, 1996), inclusive se utilizando de corpora eletrônicos com textos de aprendiz. O nosso diferencial é o mapeamento do uso de modais por brasileiros, verificando especificamente may e should quantitativa e qualitativamente. Nossa análise é baseada nos preceitos de Lingüística de Corpus, sendo, portanto, empírica e probabilística. No caso usa-se o corpus de estudo Br-ICLE (The Brazilian Portuguese Sub-corpus of International Corpus of Learner English), que contém 65.304 palavras e o corpus de comparação LOCNESS (Louvain Corpus of Native English Essays), com 324.194 palavras. A manipulação destes corpora se dá com o programa WordSmith Tools 3.0 (Scott, 1999), através do qual se extraem de ambos os corpora os trigramas. Após este passo, os trigramas mais frequentes nos dois corpora são comparados. As categorias analíticas utilizadas provêm da gramática COLLINS COBUILD (1990). Os resultados parciais obtidos até esse ponto sugerem que os modais em questão são usados pelos aprendizes brasileiros como marcadores epistêmicos. Em termos qualitativos, há uma menor diversidade de trigramas, indicando um leque de opções menor.